

Interprétation sémantique des constructions causatives morphologiques chinoises dans diverses structures syntaxiques

Jiahui ZHU

Université Sorbonne Nouvelle & Lattice (CNRS/ENS-PSL/USN)

4 juillet, 2024

Plan

- Problématique
- Définition de la causalité-externe et l'auto-causalité (Talmy 2000)
- Corpus
- Corrélation sémantico-syntaxique

Problématique

Polysémie des constructions causatives morphologiques liées au suffixe -化 [huà]

- L'emploi de l'expression « construction causative morphologique » associée au suffixe -化 [huà] en chinois ne désigne pas les verbes formés avec ce suffixe. Il se rapporte plutôt aux phrases où apparaissent des verbes dérivés de ce suffixe.
- La construction causative morphologique liée au suffixe -化 [huà] se présente une nature polysémique.

(1) 苏宁 开始 将 销售业务 微信化. (Sina Weibo, 16/02/2014)

Sūníng kāishǐ jiāng xiāoshòuyèwù wēixìnhuà.

SuNing. SBJ. commencer MO affaire de marketing. OBJ. transformer en utilisation de Wechat

‘Suning commence à utiliser Wechat pour effectuer les opérations concernant le marketing’

(2) 推特 将 进一步 微信化. (Sina Weibo, 11/08/2023)

tuītè jiāng jìnyíbù wēixìnhuà

Twitter. SBJ. FUT. davantage mettre ressemble à Wechat

‘Twitter va se transformer davantage comme WeChat.’

Formation sémantique de la construction causative morphologique

- Le sens des constructions causatives suffixées n'est pas dicté uniquement par le verbe, mais résulte plutôt de l'interaction entre le verbe et la construction causative elle-même. Dans l'interprétation sémantique de ces constructions, la relation entre les participants de l'événement causal qu'elles représentent est cruciale. Cette relation définit non seulement le sens de la construction causative morphologique, mais également celui des verbes suffixés, tels que ceux en -化 [huà] en chinois (Zhu, 2024)
- La polysémie de la causalité morphologique liée au suffixe -化 [huà] en chinois se manifeste dans la diversité des relations causales parmi les participants des événements causaux qui sont représentés par les énoncés. Les verbes suffixés ébauchent une relation de transformation liée au référent de leur base. L'interaction entre les participants de l'événement causal précise cette relation de transformation (*ibid.*)

Problématique

- La diversité des schémas d'interaction entre les participants des événements causaux, tels que représentés par les constructions causatives morphologiques associées au suffixe -化[huà] en chinois, se manifeste tout d'abord à travers la diversité des directions des transmissions des forces entre les participants de l'événement.
- *Comment les constructions causatives morphologiques en chinois symbolisent-elles les différents trajets de forces transmises ?*

Problématique

- En se référant à la définition de construction (Goldberg, 1995), la construction causative morphologique est perçue comme une entité conventionnelle symbolique de forme-sens. Il est ainsi raisonnable de proposer que, pour les constructions causatives morphologiques en chinois, les différentes structures syntaxiques schématisent les différents événements causaux. Afin d'identifier de manière systématique les différents événements causaux représentés par les constructions causatives morphologiques en chinois, il est crucial d'examiner les cas liés aux différentes structures syntaxiques de la construction en question.
- *Au niveau syntaxique, comment les constructions causatives morphologiques en chinois symbolisent-elles les relations causatives-externes et auto-causatives?*

Auto-causalité VS causalité-externe

Relation auto-causative VS relation causative-externe

- En fonction de l'homogénéité entre le causateur et le causataire, les constructions causatives peuvent être divisées en deux catégories : les constructions causatives-externe et auto-causatives (cf. Lamarre, 2003 ; Zhou, 2004 ; Shi, 2007 ; Le Bellec, 2014 ; Creissels, 2019 ; Barque, Candito et Huyghe, 2019).
- En nous appuyant sur le modèle de la dynamique de forces, la distinction entre les deux relations causatives peut être expliquée par les différentes directions de la transmission des forces entre les participants des événements causaux (Talmy, 2000).

Relation auto-causative

- L'auto-causalité se manifeste par une congruence entre le causateur et le causataire, ou par leur relation de subordination (Talmy, 2000 : 524-527). L'événement causal qui comporte cette relation se caractérise par la capacité d'un participant à induire un changement dans son propre état ou celui d'un objet subordonné.
- « 返身致使句[fǎn shēn zhì shǐ jù] ('la construction auto-causative') se réfère à un événement dans lequel l'agent et le patient sont identiques ou sont liés par une relation de subordination. La direction de la transmission de la force est vers l'argument lui-même. » (Zhou, 2004: 36)

Relation causative-externe

- La causalité externe, qui contraste avec l'auto-causalité, se caractérise par la direction du trajet de la force initiée par le causateur vers un participant différent, le causataire. Girard-Gillet (2020 : 02) définit cette relation à travers le schéma (i). Dans ce schéma, X désigne le causateur, Y se réfère au causataire.

(i) Causalité externe : résultat (causé d'une manière externe) = > [[X ACT] CAUSE [DEVENIR [y <RES-ÉTAT>]]] (Girard-Gillet, 2020 : 02).

Corpus

Corpus

- Afin d'éviter l'opacité sémantique causée par la lexicalisation (Huyghe & Lombard, 2022 : 25), le corpus de cette étude comporte les constructions causatives morphologiques s'intègrent les verbes néologiques dérivés par le suffixe -化 [huà).
- La période ciblée est de 2000 à 2022.
- Les données de cette recherche viennent des textes écrits dans le discours médiatique : des médias traditionnels : *Quotidien du Peuple*, *Quotidien du Sud* ; des médias d'aujourd'hui: *Sina Weibo* .

Constitution de corpus

- Le corpus de cette recherche est constitué d'une manière semi-automatique.
- Premièrement, nous sélectionnons automatiquement toutes les concordances comportant les termes se terminant par le caractère 化 [huà].

Élimination des concordances non-pertinentes

- Dans la deuxième étape, nous supprimons de manière semi-automatique les phrases qui ne sont pas pertinentes pour notre recherche.
- Il y a deux types de phrases qui ne sont pas pertinentes pour cette étude : soit elles ne présentent pas de relation causale, soit elles ne contiennent pas les néologismes verbaux dérivés.

Concordances non-pertinentes

- Le premier type de phrases non pertinentes est constitué par celles dans lesquelles les candidats-termes avec le suffixe en question ne fonctionnent pas comme des verbes.

(3) 日本	主要	是	人口	结构	问题	即
• Rìběn	zhǔyào	shì	rénkǒu	jiégòu	wèntí,	jí
• Japon	problème principal	COP	population	structure	problème,	c'est-à-dire
• 严重	的	少子化[...].	(People's Daily, 05/05/2016)			
• yánzhòng	de	shǎozǐhuà [...]				
• serious	DET	dénatalité				

‘Le principal problème au Japon est la structure de la population, c'est-à-dire le grave problème de la baisse des taux de natalité.’

Concordances non-pertinentes

- Le deuxième type de phrases non pertinentes est constitué par celles dans lesquelles les candidats-termes avec le morphème en question ne sont pas des néologismes verbaux dérivés.

Nettoyage de la liste de termes cibles

- En appuyant sur les méthodes de pré-traitement des données de Cartier & Huyghe (2021 : 06), nous avons supprimé semi-automatiquement tout d'abord les concordances qui comportent :
 - Les formes non-suffixées : celles qui comportent le caractère en question, mais ne sont pas analysables morphologiquement (cf. 变化(biànhuà)(v. « changer ») en chinois) ;
 - Les problèmes de tokenisation en chinois : cf.: 取冰化水 [qǔ bīng huà shuǐ] tokenisé en * 取冰化 [qǔ bīng huà] + 水 [shuǐ] plutôt qu'en 取冰 [qǔ bīng] + 化水 [huà shuǐ] en chinois

Nettoyage de la liste de constructions cibles

- Du point de vue de la néologie, nous avons besoin de supprimer semi-automatiquement :
 - Les hapax : les termes qui se trouvent seulement une ou deux fois dans les ressources médiatiques et encyclopédiques (cf. 精勤化 [jīng qín huà] en chinois).
 - Les termes dérivés apparus avant l'an 2000.

Datation de la première apparition des termes

- Une base de données de référence couvre la période de 1840 à nos jours
- A : Réseau social : Sina Weibo (2009 – aujourd’hui)
- B : Presses (1840 – aujourd’hui) :
 - 近代报纸数据库 ([jìn dài bào zhǐ shù jù kù], ‘Base de données des journaux (en chinois) contemporains’) (1840-1949)
 - 中华数字书苑 ([zhōng huá shù zì shū yuàn], ‘la librairie numérique chinoise’) (1949-2000)
 - 知网报刊数据库 ([zhī wǎng bào kān shù jù kù], ‘Base de données en texte intégral de Chine des journaux principaux’) (2000 –aujourd’hui)

Datation de la première apparition des termes

terme	première apparition dans le réseau social	première apparition dans la presse	première apparition
同城化 tóng chéng - huà n. même ville - suff.	2009	2004	2004
同城化 tóng chéng - huà n. même ville - suff.	2009	2004	2004
片段 - 化 piàn duàn - huà n. morceau - suff.	2009	2009	2009
污名 - 化 wū míng - huà n. stigmaté - suff.	2009	2002	2002
敌对 - 化 dī duì - huà adj. hostile - suff. "rendre les relations entre deux groupes hostiles"	2009	2004	2004
虚无 - 化 xū wú - huà n. néant - suff.	2009	2001	2001

Corpus

- 700 néologismes chinois ;
- 9278 constructions causatives morphologiques.

Résultat

Interprétation de la relation causative

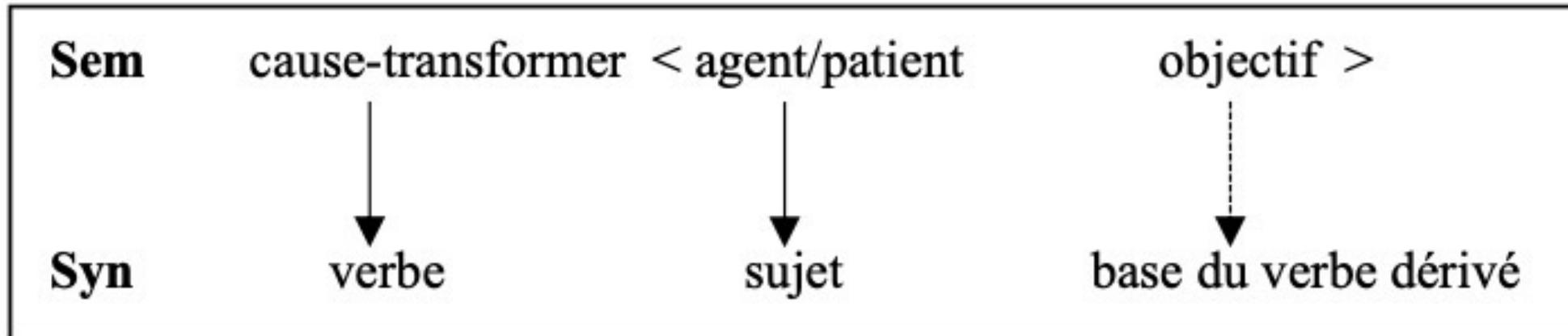
- En fonction de la structure syntaxique des constructions causatives morphologiques associées au suffixe -化[huà], les constructions en question peuvent être classées en deux catégories : la construction intransitive et la construction transitive.

La construction causative morphologique intransitive

- La construction causative morphologique intransitive est associée à l'interprétation de deux différentes relations causatives : la relation auto-causative et la relation causative-externe.

La relation auto-causative ⇔ la structure intransitive

- La construction causative morphologique associée au suffixe -化[huà] peut s'interpréter tout d'abord une relation auto-causative.



La relation auto-causative ⇔ la structure intransitive

- « A causative construction involves the specification of an additional argument, a causer, onto a basic clause. A causer refers to someone or something [...] that initiates or controls the activity » (Dixon, 2000 : 30).

Exemple de la construction auto-causative

(4) 老字号

国潮化

lǎozìhào

guócháohuà

l'ancien magasin. SUJ. Se transformer en ayant la relation avec la culture nationale

[...] 是 结合 潮流 转型 发展。(Quotidien du Peuple, 02/05/2022)

[...] shì jiéhé cháoliú zhuǎnxíng fāzhǎn

[...] COP lier mode transmettre développer

‘Les marques traditionnelles se modernisent en intégrant les tendances actuelles pour adopter un style national tendance.’

Exemple de la construction auto-causative

(5)老字号

国潮化

lǎozìhào

guócháohuà

l'ancien magasin. SUJ.

Se transformer en ayant la relation avec la culture nationale

(自己) [...] 是 结合 潮流 转型 发展.

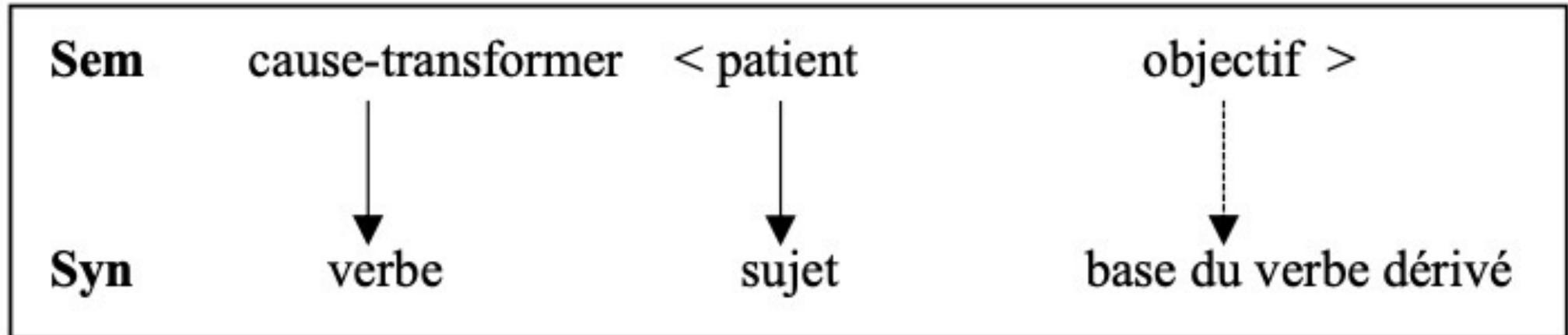
(zìjǐ) [...] shì jiéhé cháoliú zhuǎnxíng fāzhǎn

(lui-même) [...] COP lier mode transmettre développer

‘Les marques traditionnelles se modernisent en intégrant les tendances actuelles pour adopter un style national tendance.’ (Quotidien du Peuple, 02/05/2022)

La relation causative-externe ⇔ la structure intransitive

- La phrase intransitive comportant le verbe dérivé en suffixe -化 [huà] peut désigner une relation causative-externe complète avec une autre proposition.

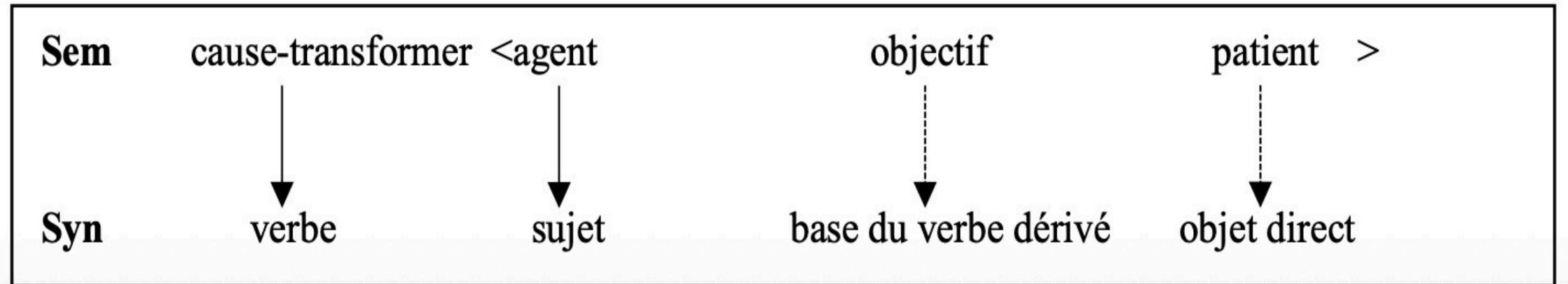


Exemple de la construction causative intransitive

- (6) 耕地 « 非-粮-化 »
- gēngdì « fēi liáng huà »
 - terre-labourée « Préf. Nég. – N. nourriture – SUFF. huà » rendre non alimentaire
 - [...], 与 多 年. 来 的 经济
 - [...], yǔ duō nián. lái de jīngjì
 - [...] et nombreux année depuis DET économie
 - 推动、 政策 引导 [...] 等 多 项
 - tuīdòng zhèngcè yǐndǎo [...] děng duō xiàng
 - promouvoir mesure politique diriger [...] etc. nombreux CLF
 - 因素 密切 相关。 (Sina Weibo, 15/01/2023)
 - yīnsù. mìqiē xiàngguān
 - facteur étroit concerné
- ‘Le fait que les terres labourées deviennent non-alimentaires est étroitement liée à un certain nombre de facteurs, notamment les moteurs économiques et les orientations politiques au fil des ans.’

La relation causative-externe ⇔ la structure transitive

- La construction causative transitive représente une relation causative-externe, désignant « l'agent fait le patient associer au référent de la base du verbe dérivé ».



Exemple de la construction causative-externe

(7) 我们 以 沪上 昆剧 史上 第一 所 营业性
wǒmen yǐ hùshàng kūnjù shǐshàng dìyī suǒ yíngyèxìng
P4. SUJ. Avec Shanghai Kunqu historique premier CLF commercial
 的 戏园 «三雅园» 命名 这 部分 街区,
 de xìyuán « sān yǎ yuán » mìngmíng zhè bùfèn jiēqū,
 PART théâtre. SanYayuan nommer DEM_{PROX} CLF. quartier
 将 传统 戏台 国潮化。(Sina Weibo, 09/10/2019)
jiāng chuántǒng xìtái guócháohuà
MO. traditionnel théâtre. OBJ causer-lier à la culture nationale

‘Nous avons nommé cette partie du quartier 'San Ya Yuan', le premier théâtre commercial de Kunqu à Shanghai, en modernisant le style traditionnel de la scène pour l'adapter à la tendance nationale.’

Conclusion

- La relation auto-causative & la relation causative-externe
- La relation auto-causative \Leftrightarrow la construction intransitive ;
- La relation causative-externe \Leftrightarrow la construction transitive ;
la construction causative morphologique en deux propositions.



Merci pour votre attention

